

Рецензия

на выпускную квалификационную работу студентки группы 55а направления подготовки 031200 «Лингвистика и межкультурная коммуникация» факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева М. А. Чуйковой «Перевод детской речи в английском и русском языках на примере художественных фильмов» (Красноярск, 2015. Научный руководитель — к.филол.н., доцент каф. англ. филологии КГПУ С.А. Агапова)

В выпускной квалификационной работе М. А. Чуйковой анализируются особенности перевода детской речи на примере художественных фильмов.

Автор описывает общие закономерности овладения ребенком правилами словообразования и становления детского лексикона. Опираясь на эти общие принципы, исследователь предпринимает попытку выявить закономерности передачи особенностей английской детской речи на русский язык на примере художественных фильмов.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения и библиографического списка.

В первой главе «Детская речь как объект лингвистических исследований» рассмотрены основные принципы и задачи изучения детской речи, описаны различные этапы овладения языком как важнейшим средством человеческого общения. Особое внимание автор уделяет описанию усвоения ребенком словообразовательного уровня языка.

Во второй главе «Перевод детской речи в русском и английском языках» охарактеризованы основные особенности перевода детской речи.

В третьей главе производится анализ перевода детской речи на примере художественных фильмов. Автор обращает внимание на ряд недочетов при переводе детской речи.

Например, речевые клише и изменение грамматических норм зачастую опускаются при переводе речи героев, что не доносит до зрителей особенности речи детских персонажей.

Безусловно, перевод на русский язык без использования морфологических и синтаксических трансформаций детской речи упрощает стилистику фильма и снижает его художественную значимость. Это обстоятельство и подчеркивается автором данной работы.

Считаю, что выпускная квалификационная работа М. А. Чуйковой соответствует предъявляемым к подобного рода работам требованиям и заслуживает высокой положительной оценки, а ее автор — присвоения искомой квалификации.

Кандидат филологических наук
доцент кафедры общественных связей
СибГАУ им. М.Ф. Решетнева

Т.В. Михайлова
19.06.2015 г.

